

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

УТВЕРЖДАЮ
проректор по образовательной и
международной деятельности

_____ С.П. Волохов

**ПРЕДМЕТНО- МЕТОДИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ ПО
ПРОФИЛЮ "КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК"
Переводческий практикум (китайский язык)
рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой	Английской филологии	
Учебный план	АиК44.03.05-2022.plx 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)	
Квалификация	бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: экзамены 10
в том числе:		
аудиторные занятия	44	
самостоятельная работа	35	
часов на контроль	27	

Программу составил(и):

к.т.н., Доц., Гарколь Наталья Станиславовна _____

Рабочая программа дисциплины

Переводческий практикум (китайский язык)

разработана на основании ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Уровень: бакалавриат; квалификация: бакалавр), утвержденного Учёным советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от 25.04.2022, протокол № 9.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии

Протокол № 10 от 23.03.2022 г.

Срок действия программы: 2022-2027 уч.г.

Зав. кафедрой Широкова Надежда Павловна

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
Неделя	12 4/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	44	44	44	44
Контроль самостоятельной работы	2	2	2	2
Итого ауд.	44	44	44	44
Контактная работа	46	46	46	46
Сам. работа	35	35	35	35
Часы на контроль	27	27	27	27
Итого	108	108	108	108

1.1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1.1	Формирование переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком полный/ реферированный письменный перевод в профессиональной сфере.
1.2. ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.2.1	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
1.2.2	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
1.2.3	выполнение перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
1.2.4	овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	К.М.08.ДВ.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Страноведение Китая
2.1.2	Интерпретация иноязычного текста
2.1.3	Основы теории китайского языка
2.1.4	Практическая грамматика китайского языка
2.1.5	Практика устной и письменной речи (китайский язык)
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы
2.2.2	Коммуникативный практикум китайского языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-5.1: Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений.	
УК-4.1: Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	
УК-4.2: Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	
УК-4.3: Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	
УК-5.3: Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции.	

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	различные аспекты современного китайского языка и классические (древние) варианты китайского языка.
3.2	Уметь:
3.2.1	понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на китайском языке;
3.2.2	делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
3.2.3	анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
3.3	Владеть:
3.3.1	различными аспектами современного китайского языка;
3.3.2	навыками понимания и перевода неадаптированных текстов с китайского языка на русский, в том числе текстов с элементами
3.3.3	классического (древнего) китайского языка.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Введение в переводоведение				
1.1	Введение в переводоведение. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Понятие «перевод». Этика переводческой деятельности. /Пр/	10	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.2	Проблема переводимости /Пр/	10	4		
1.3	Теория «скопос». Понятие единицы перевода, инварианта. Межкультурная адаптация в процессе перевода. /Пр/	10	2		
1.4	Виды перевода: Устный и письменный перевод. Машинный перевод.Последовательный и синхронный перевод. Оценка перевода. Вольный и буквальный перевод. Переводческая скоропись. /Пр/	10	8		
1.5	Виды перевода: Устный и письменный перевод. Машинный перевод.Последовательный и синхронный перевод. Оценка перевода. Вольный и буквальный перевод. Переводческая скоропись. /Ср/	10	10		
	Раздел 2. Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации)				
2.1	Эквивалентность и адекватность.Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода. Закономерные соответствия и теории уровней эквивалентности.Формальная и динамическая эквивалентность. /Пр/	10	6		
2.2	Пути достижения эквивалентности. Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения. /Пр/	10	6		
2.3	Виды переводческих трансформаций.Лексические трансформации, грамматические трансформации,комплексные трансформации. /Пр/	10	8		
2.4	Основы перевода общеэкономического текста. /Пр/	10	4		
2.5	Основы перевода научного текста.Знакомство с текстом на китайском языке научного характера. /Пр/	10	4		
2.6	Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации) /Ср/	10	25		
2.7	Экзамен /Экзамен/	10	27		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Издание	Экз.
ЛП.1	Е. Д. Андреева	Теория перевода: основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015 — URL: http://www.iprbookshop.ru/61413.html	9999
ЛП.2	Е. Д. Андреева	Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017 — URL: http://www.iprbookshop.ru/71336.html	9999
ЛП.3	О. В. Дубкова, С. С. Колышкина	Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие — Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017 — URL: https://e.lanbook.com/book/118554	9999
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Издание	Экз.
ЛП.1	В. С. Виноградов	Перевод. Общие и лексические вопросы: [учебное пособие] — Москва : Университет, 2006	53

	Авторы, составители	Издание	Экз.
Л2.2	Л. К. Латышев	Технология перевода: учебное пособие для студентов [лингвистических] вузов — Москва : Академия, 2007	53
Л2.3	Е. А. Мусалитина	Китайский язык. Грамматические основы перевода: учебное пособие — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021 — URL: https://www.iprbookshop.ru/122762.html	9999

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Пакет Microsoft Office
6.3.1.2	Пакет LibreOffice
6.3.1.3	Пакет OpenOffice.org
6.3.1.4	Операционная система семейства Windows
6.3.1.5	Операционная система семейства Linux
6.3.1.6	Интернет браузер
6.3.1.7	Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu
6.3.1.8	Медиа проигрыватель
6.3.1.9	Программа 7zip
6.3.1.10	Пакет Kaspersky Endpoint Security 10 for Windows
6.3.1.11	ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	Электронная библиотека НПБ / Алтайский государственный педагогический университет, Научно-педагогическая библиотека
6.3.2.2	eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием мультимедийного комплекта и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
7.2	Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
7.3	
7.4	Компьютерный класс с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Переводческий практикум (китайский язык)» организуется в соответствии с современными направлениями лингвистической и методической наук (когнитивная лингвистика, коммуникативно-прагматический подход); направлена на интенсификацию учебного процесса с использованием современных технологий обучения, форм и методов работы (организация различных видов работы на уроке, выполнение творческих заданий, тестов). Практические занятия направлены на формирование коммуникативной компетенции и предполагают выполнение большого количества практических упражнений, предполагает совершенствование и развитие у студентов навыков самостоятельного письменного и устного перевода текстов разных типов и жанров, а также филологического анализа текстов в сфере межкультурной коммуникации. Основные направления : Практикум по письменному переводу, Художественный перевод и редактирование, Перевод научного текста.

Методические рекомендации для обучающихся с ОВЗ.

Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных, психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тьютора (родителя, взявшего на себя тьюторские функции в процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного

обучающегося. Для лиц с ОВЗ по их просьбе могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывают фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т. п.). Лицам с ОВЗ может быть предоставлено дополнительное время для подготовки к ответу на зачёте или экзамене, выполнения задания для самостоятельной работы.